

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 29

Vydána dne 22. června 1962

Cena 40 hal.

O B S A H:

54. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana
55. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana
-

54

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 26. května 1962

o Dohodě o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana

Dne 23. listopadu 1960 byla v Akkře podepsána Dohoda o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana.

Vláda Československé socialistické republiky Dohodu schválila dne 1. března 1961. Schválení Dohody vládou Československé socialistické repub-

liky bylo sděleno nótou ze dne 14. března 1962 vládě Republiky Ghana a její schválení vládou Republiky Ghana rovněž nótou ze dne 14. března 1962.

Podle svého článku 8 Dohoda nabyla platnosti dnem 14. března 1962.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

D O H O D A

o vědecké a technické spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Ghana (nadále v této Dohodě nazývané jako „smluvní strany“), přejíce si dále posílit přátelské vztahy a podporovat hospodářské

styky mezi oběma zeměmi a usilující za tím účelem o rozvoj vzájemné vědecké a technické spolupráce,

takto se dohodly:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti vědy a techniky k vzájemnému prospěchu a za účelem co nejúčinnějšího využití nejnovějších možností vědy a techniky pro hospodářský rozvoj obou zemí.

Článek 2

Spolupráce, jež má být uskutečňována podle článku 1 této Dohody, bude spočívat ve vědecké a technické pomoci, kterou si obě smluvní strany budou poskytovat zejména:

- a) vzájemným vysíláním expertů a poradců v oboru vědy a techniky, a
- b) usnadňováním odborného výcviku.

Článek 3

Rozsah a podmínky vědecké a technické spolupráce budou dojednány mezi oběma smluvními stranami vždy na určité časové období a budou pořaty do zvláštní dohody, která bude uzavřena pokud možno ne později než v říjnu každého roku pro následující rok.

Článek 4

Rozsah práce expertů a poradců, jejich odměny a ostatní pracovní podmínky budou v každém jednotlivém případě dohodnuty mezi příslušnými organizacemi smluvních stran zvláštními dohodami.

Každá ze smluvních stran poskytne na svém území příslušníkům druhé smluvní strany všechny výhody nutné k úspěšnému provádění jejich úkolů, které plní na základě této Dohody.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Josef Antoš v. r.

Článek 5

Všechny osoby vykonávající své povinnosti podle této Dohody na území druhé smluvní strany, se budou při své činnosti řídit podmínkami stanovenými pro plnění jejich úkolů a zdrží se jakéhokoliv zasahování do jiných záležitostí.

Článek 6

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany nebudou zvláštní informace získané při provádění této Dohody sděleny třetí straně bez souhlasu této druhé smluvní strany.

Článek 7

Tato Dohoda se nevztahuje na odborníky, techniky, úředníky a ostatní personál činný na území druhé smluvní strany na základě jednotlivých kontraktů o dodávkách zboží uzavřených nikoliv mezi smluvními stranami, nýbrž mezi fyzickými nebo právníckými osobami obou zemí.

Článek 8

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení smluvními stranami a pozbude platností rok poté, co jedna ze smluvních stran sdělí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

2. V případě, že Dohoda bude vypovězena, dohodnou se smluvní strany před uplynutím její platnosti o způsobu, jakým budou ukončeny akce započaté na základě Dohody.

Dáno v Akkré dne 23. listopadu 1960 ve dvojitě vyhotovení v jazyce anglickém.

Za vládu

Republiky Ghana:

E. Ayeh Kumi v. r.

55

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 26. května 1962

**o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou
a Republikou Ghana**

Dne 23. listopadu 1960 byla v Akře podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Republikou Ghana.

Vláda Československé socialistické republiky Dohodu schválila dne 1. března 1962. Schválení Dohody vládou Československé socialistické repub-

liky bylo sděleno nótou ze dne 14. března 1962 vládě Republiky Ghana a její schválení vládou Republiky Ghana rovněž nótou ze dne 14. března 1962.

Podle svého článku 10 Dohoda nabyla platnosti dnem 14. března 1962.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

DOHODA

**o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou
a Republikou Ghana**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Ghana (nazývané dále v této Dohodě jako „smluvní strany“), přejíce si rozvíjením spolupráce ve všech oblastech kultury, školství, vědy a umění rozšiřovat a upevňovat styky mezi oběma zeměmi založené na vzájemném přátelství a porozumění, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a dohodly se takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat rozvoj kulturních styků mezi oběma zeměmi a přispívat k vzájemnému poznávání kulturního bohatství obou zemí a pokroku dosaženého v oblasti kultury, školství, vědy a umění.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu informací a zkušeností mezi kulturními, školskými, vědeckými, zdravotními, uměleckými a společenskými organizacemi a institucemi obou zemí a za tím účelem budou zejména usnadňovat

vzájemné vysílání vysokoškolských profesorů, učitelů odborných škol a jiných osob činných v oblasti školství, vědy a kultury, jakož i umělců a studentů.

Článek 3

Každá ze smluvních stran umožní poskytování stipendií a jiných výhod příslušníkům druhé smluvní strany studium na svých vysokých, uměleckých a odborných školách.

Článek 4

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých zemí a vzájemné vysílání sportovců.

Článek 5

Každá ze smluvních stran bude podporovat uvádění hudebních, divadelních a filmových děl, pořádání přednášek a výstav a vydávání překladů významných děl vědecké a umělecké literatury druhé země.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti rozhlasu, televize, filmu a tisku a usnadňovat výměnu vědeckých, kulturních, uměleckých a školských publikací, filmů, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl druhé země.

Článek 7

Každá ze smluvních stran uváže otázku uznávání diplomů a hodností udělených v druhé zemi. Uznají-li to smluvní strany za nutné, sjednají za tím účelem zvláštní dohodu.

Článek 8

Každá ze smluvních stran bude podporovat výuku dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi ve svých školách a osvětových

zařízeních. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice používané ve školách její země neobsahovaly nesprávné údaje o druhé zemi.

Článek 9

K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období plány kulturní spolupráce.

Článek 10

1. Tato Dohoda nabude platnosti dnem, kdy si obě smluvní strany potvrdí výměnou not, že Dohoda byla schválena podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran.

2. Platnost Dohody skončí rok poté, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

Dáno a podepsáno v Akkré dne 23. listopadu 1960 ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Josef Antoš v. r.

Za vládu

Republiky Ghana:

E. Ayeh Kumi v. r.